



El examen consta de 4 preguntas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة.

I. Relaciona cada sigla con su significado: (5 pts.)

V. S.	visto bueno
S. L.	vuestra alteza real
V.º B.º	vuestra señoría
V. A. R.	código de identificación bancaria
BIC	sociedad limitada
	vuestro señor
	bien de interés patrimonial

II. ¿Verdadero o falso? (3 pts.)

1. La traducción del discurso político no tratará de persuadir a la audiencia en el marco de la cultura-meta, sino de informarla sobre los hechos y los acontecimientos que constituyen el referente del texto-origen.
2. La problemática de la traducción del texto políticamente producido por no-políticos se deriva del alto grado de información implícita en el texto-origen, que ha de hacerse explícita en el texto-meta.
3. Para que un traductor se especialice en el campo económico debe aprender los conceptos básicos de la economía.

III. Traduce la siguiente carta credencial al árabe:

(8 pts.)

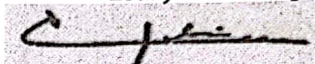
Carlos Salinas de Gortari,
Presidente de los Estados Unidos Mexicanos,
al Excelentísimo señor
Dr. Alan García Pérez,
Presidente de la República del Perú.

Grande y Buen Amigo:

Con el ánimo de continuar estrechando las cordiales relaciones de amistad que felizmente existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, he decidido acreditar ante el Gobierno de Vuestra Excelencia al señor Edgardo Flores Rivas, con el carácter de Embajador Extraordinario y Plenipotenciario.

Las cualidades del señor Flores Rivas me hacen abrigar la confianza de que sabrá llenar cumplidamente las altas funciones que le he encomendado. Convencido de ello, ruego a Vuestra Excelencia, de quien soy.

Leal y Buen Amigo,




El Secretario de Relaciones
Exteriores,

IV. Traduce el siguiente estado financiero al árabe:

(8 pts.)

Mundanopedia, C.A.			
ESTADO DE GANANCIAS Y PÉRDIDAS			
al 31-12-202x			
PRODUCTO DE LAS VENTAS			
Ventas Brutas			5.218.600
Menos: Rebajas en Ventas	569.000		
Devoluciones en Ventas	438.000		
Ventas Netas			4.211.600
COSTO MERCANCÍA VENDIDA			
Costo de Fabricación:			
Materiales directos	1.342.030		
Costo de mano de obra	1.397.500	2.739.530	
Menos:			
Productos en Proceso		898.065	
Costo de la unidades terminadas		1.841.465	
Menos:			
Productos terminados en existencia		674.600	
Costo de mercancía vendida			1.166.865
Utilidad Bruta en Ventas			3.044.735
Menos:			
GASTOS DE OPERACIÓN			
<u>Gastos de Ventas</u>			
Comisiones de vendedores	562.060		
Gastos de propaganda	285.020		
Gastos de Viaje (vendedores)	284.000		
Total Gastos de Ventas		1.111.080	
<u>Gastos de Administración</u>			
Sueldos	636.000		
Depreciación equipo de oficina	118.920		
Electricidad	258.080		
Agua	354.200		
Total Gastos Administrativos		1.367.200	
Total Gastos Operacionales			2.478.280
Utilidad en Operación			566.455
Impuesto sobre la Renta (ISLR)			85.000
Ganancia Neta del Ejercicio			481.455

¡Mucha suerte!
Fdo.: Dr. Ayman Abbas



El examen está formado por 4 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من ٤ أسئلة في عدد ٢ ورقات

I- Lee el texto y contesta a las preguntas. (10 p.)

El Spanglish

El Spanglish es un fenómeno lingüístico que ha surgido como resultado del contacto entre el español y el inglés en comunidades hispanohablantes, especialmente en los Estados Unidos. Se caracteriza por la mezcla de ambos idiomas en la comunicación cotidiana, donde se combinan palabras, expresiones y estructuras gramaticales de ambas lenguas. Este fenómeno lingüístico presenta diversas características. En primer lugar, se produce una alternancia de códigos, lo que significa que los hablantes cambian entre el español y el inglés en medio de una oración o conversación. Otra característica del Spanglish es la adaptación fonética y gramatical de las palabras en inglés al español. Por ejemplo, la palabra "parking" se convierte en "parqueo" y "shopping" se convierte en "choping". Estas adaptaciones permiten una mayor fluidez y facilidad de pronunciación para los hablantes hispanohablantes.

El Spanglish también ha influido en la creación de nuevas palabras y expresiones que combinan elementos de ambos idiomas. Por ejemplo, "wachear" (del inglés "to watch") se utiliza para expresar la acción de ver televisión. Estas palabras híbridas reflejan la realidad multicultural y la interacción entre las comunidades hispanas y angloparlantes. A pesar de su popularidad en ciertos contextos, el Spanglish ha sido objeto de debate. Algunos argumentan que su uso puede obstaculizar el aprendizaje y el dominio de ambos idiomas de manera adecuada, ya que puede generar confusiones y una falta de dominio en términos gramaticales y léxicos. Otros, sin embargo, sostienen que el Spanglish es una forma legítima de comunicación que refleja la realidad lingüística de las comunidades bilingües.

1. ¿Qué es el Spanglish y dónde ha surgido principalmente?
2. ¿Cuáles son las características principales del Spanglish en términos de la mezcla de idiomas?
3. ¿Cómo se adaptan las palabras en inglés al español en el Spanglish?
4. ¿Qué influencia ha tenido el Spanglish en la creación de nuevas palabras y expresiones?
5. ¿Cuál es un argumento en contra del uso del Spanglish y cuál es un argumento a favor?

II- Elige el término correcto para cada definición: (5 p.)

- 1- Es la parte del libro que se encuentra en el lado opuesto de las tapas, en el centro del libro cuando está colocado en un estante. (lomo – contratapa – tapa)

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 2ª Pregunta 5 3ª Pregunta 5 4ª Pregunta 12 Total: 32
Elige el profesor de la asignatura التوقيع:



El examen está formado por 4 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من ٤ أسئلة في عدد ٢ ورقات

- 2- Significa que algo ocurre en un período de tiempo extremadamente corto, sin demora apreciable. (al azar – instantemente – continuamente)
- 3- Hace referencia a pliegues que se hacen en un material flexible, como tela o papel. (giros – tapas – dobleces)
- 4- Se refiere a aquellas fuentes de energía que se pueden obtener de manera continua. (energía no renovable – energía renovable – los combustibles fósiles)
- 5- Se produce para la conversión de tierras forestales en áreas agrícolas o urbanas, y la explotación de recursos naturales. (biodiversidad – efecto invernadero – deforestación)

III- Según lo que has estudiado respecto a la regla de las mayúsculas, convierte letras minúsculas a mayúsculas, las cuales deben convertirse en las posiciones adecuadas. (5 p.)

durante mi viaje a madrid, conocí a Susana garcía, una guía turística muy amable. ella me llevó a visitar lugares emblemáticos como el museo del prado y la puerta del sol. luego, viajé a Buenos aires, donde me encontré con carlos del moral, un reconocido escritor argentino. charlamos sobre su última novela, 'el laberinto de los sueños'. mi siguiente destino fue barcelona, una ciudad llena de historia y arquitectura impresionante. Durante mi estancia, visité la sagrada familia, diseñada por el famoso arquitecto Antoni gaudí.

IV- Redacta un ensayo sobre uno de los temas siguientes: (12p.)

- 1- Los problemas ambientales más graves y las soluciones sugeridas (25-30 líneas).
- 2- Has estado de vacaciones con un grupo de amigos en un camping de la costa y acabasteis muy decepcionados con vuestra estancia. Estas son las cosas que prometía el folleto publicitario y que no se cumplieron. Escribe una carta de reclamación a la dirección del camping quejándote de todos los inconvenientes que tuvisteis.

Camping "La Ballena Feliz"

- Está a 50 m de la playa (falso: a 500).
- Tiene supermercado (solo bebidas).
- Hay duchas de agua caliente (pagando).
- Podrá comer en nuestro restaurante (solo bocadillos).
- Ofrecemos descuentos para jóvenes (solo para menores de 14 años).

¡Mucha suerte y éxitos!

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10
Elige el profesor de la asignatura

2ª Pregunta 5
التوقيع:

3ª Pregunta 5

4ª Pregunta 12

Total: 32



Prueba: (- 30 de diciembre 2023)

Nivel: ٢º

Asignatura: Historia de literatura y civilización
española

اختبار: الفصل الدراسي الاول ديسمبر ٢٠٢٣

الفرقة الثالثة:

اسم المادة: تاريخ أدب وحضارة إسبانيا

الزمن: ساعتين

I. Completa estas frases: (19 puntos)

1.es un movimiento literario cuyo representante es
Francesco Petrarca y cuyo patria es.....
2. no dura más de cuarto de hora.
3. Fray Luis de León presenta la escuela....., mientras
Fray Luis de la Granada presenta.....
4.es el ejemplo más famoso de la novela de caballeros, mientras
el tipo de la novela.....acabó con este tipo como la
obra.....de Cervantes.
5. En la novela de Diana, el protagonista debe ser un.....
6.es representante más famoso de la poesía mística.
7. Procesos de cartas de amores es obra del escritor..... y pertenece
al tipo.....
8. La novela.....es una novela que tiene protagonista antiheroico.
9.se ejerce en las universidades para practicar el latín,
cuyo representante era.....
10. Torres Naharro es representante de.....
11.busca antes de todo la belleza formal.
12.es el escritor de la obra El Buscón y es el representante
del.....

II. ¿Quién es Cervantes? (5 Puntos) Mucha suerte



I. Identifica el tipo del complemento marcado en negrita: (5 P.)

- a. Hicieron **rápido** los ejercicios.
- b. La alegría de su madre los pone felices.
- c. Su primo fue detenido **por el guardia** por exceso de velocidad.
- d. Los estudiantes llegaron **rápidos** al aula.
- e. Escucharon la conferencia **con entusiasmo**.

II. Clasifica las oraciones que siguen conforme a la actitud del hablante: (7 P.)

- a. ¡Cuántas cosas han sucedido!
- b. Venga, riete un poco, que no es para tanto
- c. No me lo habían dicho hasta hace un momento.
- d. Así le parta un rayo.
- e. ¡Son espantosas esas paredes!
- f. Debe de tener unos 20 años.
- g. No digas tu verdad ni al más amado.

III. Determina las oraciones impersonales y su tipo; las oraciones pasivas y su tipo: (10 P.)

- a. Los inmigrantes fueron legalizados por el gobierno.
- b. Se conoce muy poco sobre los primeros años de la vida del escritor.
- c. Informan de que va a llover a cántaros.
- d. Es importante que se sigan las instrucciones para que los resultados sean óptimos
- e. Se deben hacer las pruebas en laboratorios.

IV. Subraya las perífrasis verbales -si las hay- indicando su tipo en lo siguiente: (10 P.)

- a. Mi hermana anda estresada con el trabajo.
- b. Por el tráfico, tardamos en llegar más de una hora.
- c. Ella desea volver a su pueblo ahora mismo.
- d. Suelo desayunar un café y tostadas.
- e. Elena lleva buscando un banco en el centro desde hace una hora.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suertel

الامتحان مكون من أربعة أسئلة في عدد ورقة واحدة

1-Lázaro descubre que el ciego no es tan ciego como parece. ()

2- La sublevación de Alpujarras aceleró la desaparición de la lengua árabe. ()

1. El lazarrillo de Tormes es una novela.....
2. El texto de la fama pertenece al tipo de.....
3. En la obra de Logia de maniáticos IV la habitación es símbolo de.....

-¡Ah, te lo agradezco mucho! -Agradécemelo ahora, porque dentro de dos años ya no tendrás voz.

-¿Quién habla con quién? (2 puntos)

-¿Qué quiere decir el autor en el texto anterior? (4 puntos)

lv-Lee y contesta: 16 puntos

Es Allah solo i señoero

De sin ningún aparcero

I Muhammad su mensayero

Kon todo fue verdadero Y el alislam mi Adin

Allah ya rabbi

Y Muhammed darabi

1-Analiza las figuras retóricas mencionadas en el texto anterior con definiciones.

2-¿Qué es la inquisición?

Distribución de las notas:1ª Pregunta20== 2ª Pregunta6== 3ª Pregunta6==4ª Pregunta6 ==5ª Pregunta--==--II, ==----==6ª Pregunta--== Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura



I. Traduce en buen español el siguiente texto árabe (14 PUNTOS)

حرب إسرائيل - غزة تؤثر على الاقتصاد العالمي

ألقت الحرب بين إسرائيل وغزة بظلالها على الاقتصاد العالمي، الذي لا يزال يحتاج إلى وقت للتعافي من جائحة «كوفيد - 19» والحرب الروسية - الأوكرانية. وكان صندوق النقد الدولي يعلن خفض توقعاته لنمو الاقتصاد العالمي في العام المقبل إلى 2.9 في المائة بتراجع 0.1 في المائة عن توقعاته السابقة.

ومن آثار الحرب الفورية ارتفاع أسعار النفط وإلغاء رحلات سياحية من جميع دول العالم، وتوقف بعض المصانع وخطوط الإنتاج الإسرائيلية، وإلغاء مؤتمرات دولية في قطاع التكنولوجيا في إسرائيل. وقد تجنب خبير الاقتصاد في صندوق النقد الدولي الإجابة على سؤال بشأن تداعيات الحرب الجديدة على اقتصاد المنطقة والاقتصاد العالمي، وقال خلال الاجتماعات السنوية لصندوق النقد والبنك الدوليين في مراكش: «إنه من المبكر جداً الحديث عن هذا الشيء ... لأنه ليس لدينا أرقام بعد».

Di si las siguientes frases son VERDADERAS o FALSAS. (10 PUNTOS)

1. LA traducción es solo arte.
2. HAY que entender un texto para poder traducirlo bien.
3. EN la traducción económica, los términos suelen tener más de un sentido.
4. TENER cultura es muy importante para la traducción.
5. DOMINAR dos lenguas es el único requisito necesario para ser traductor.